



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

ПРОТОКОЛ
заседания кафедры теории речи и перевода

«29» августа 2022 г.

№ 8

Председатель – Ивлева А. Ю.
Секретарь – Чадина И. С.

Присутствовали: Афтайкина С. Д.
Аржанова И. А.
Вехова Е.А.
Захарова Н. В.
Злобин А. Н.
Седина И. В.
Ивлева А. Ю.
Полетаева Е.Д.
Пузаков А. В.
Сдобников В.В.
Чертоусова С. В.
Савина Е. В.
Чадина И. С.
Чубарова Ю. Е.
Шикина Т. С.
Шестеркина Н. В.
Шишканова Ю.С.

ПОВЕСТКА ДНЯ:

1. Об актуализации и обновлении рабочих программ дисциплин (модулей), практик, программы ГИА, программы воспитания, календарного плана воспитательной работы ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»; по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)»; по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

2. О необходимости обновления рабочих программ по дисциплинам и практикам, читаемым по кафедре в 2022-2023 уч. г.;
3. Об особенностях учебного года в 2022-2023;
4. Об утверждении тем курсовых работ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (405 и 406 группа) и обсуждении тематики ВКР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (508 и 509 группа), по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (заочное отделение).

1. СЛУШАЛИ:

Зав. кафедрой Ивлеву А. Ю. о необходимости актуализации и внесения изменений в реализуемые на кафедре образовательные программы и ее компоненты на 2022 – 2023 учебный год, в том числе с учетом позиций всех заинтересованных сторон (работодателей, обучающихся и внешнего профессионального сообщества), согласно требованиям ФГОС ВО, с учетом замечаний, указанных в отчетах председателей ГЭК (за 2022 г.), а также с учетом анализа соответствия целей и миссии ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», а также с учетом Политики в области качества и Стратегии развития ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», требованиям и ожиданиям потребителей.

На 2022 – 2023 гг. учебный год ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» проанализированы:

1. В части п. 1.3 Цели (миссии) ОПОП. Приоритетом образовательной деятельности университета на период до 2030 года является реализация модели образования на принципах открытости, доступности, персонализации, преемственности с широким применением цифровых технологий для обеспечения наилучших возможностей карьерного развития выпускников университета. Основная стратегическая цель в области образовательной деятельности – университет должен стать одним из лидеров высшего образования в Российской Федерации, обеспечивающим построение нового образовательного пространства на основе стратегии опережающего развития интеллектуальных ресурсов и интеграции достижений современной

науки и инновационной педагогической практики посредством адаптации образовательных программ к быстро меняющимся запросам основных стейкхолдеров, формируя кадровый потенциал для приоритетных направлений развития социально-экономической системы страны.

В соответствии с поставленными целями и задачами в Стратегии развития 2030 были проанализированы цели и задачи ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» на предмет актуальности и соответствия.

Целью (миссией) ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», является:

- развитие у студентов личностных качеств, а также формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций строго в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Целью (миссией) ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», является:

- формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки – 45.04.01 Филология. ОПОП ВО направлена на подготовку магистра, способного осуществлять профессиональную педагогическую деятельность в образовательных учреждениях в различных регионах РФ в условиях нарастающей мобильности информационного поля, интеграционных процессов в науке, обладающего общегуманитарным сознанием, а также высоким уровнем общекультурного развития

Целью (миссией) ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» является:

- развитие у студентов личностных качеств, а также формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций строго в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Достижение данных целей ОПОП происходит в ходе решения задач и реализации этапов их развития. Степень достижения задач развития ОПОП оценивается по следующим критериям:

- повышение удовлетворенности всех участников образовательного процесса (тестирование обучающихся; анкетирование работодателей, ППС, обучающихся и прочих заинтересованных сторон);
- результаты ГИА;
- успешное трудоустройство выпускников.

Таким образом, проанализировав полученные данные за 2021 – 2022 учебный год по итогам проведенных анкетирований внешних и внутренних заинтересованных сторон, а также принимая во внимание результаты ГИА и данные о трудоустройстве выпускников, можно сделать вывод, что цели и задачи ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» полностью соответствуют целям и задачам Университета и требованиям ФГОС ВО.

2. в части п. 4.1 Годовой календарный учебный график

3. в части п. 4.2 Учебный план (Учебные планы на 2022-2023 учебный год по реализуемым образовательным программам утверждены проректором по учебной работе «__» _____ 2022 г.)

4. в части п. 4.3 Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей);

5. в части п. 4.4 Рабочие программы учебной и производственной практик;

6. в части п. 5.1 Кадровое обеспечение

Реализация ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» обеспечивается педагогическими работниками Университета, а также лицами, привлекаемыми Университетом к реализации программы на иных условиях. Квалификация педагогических работников Университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и профессиональных стандартах.

Кадровый состав, обеспечивающий реализацию ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» полностью соответствует ФГОС ВО и требованиям Положения о порядке разработки, утверждения и реализации ОПОП ВО в ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева».

Кафедра теории речи и перевода, являющаяся выпускающей кафедрой, имеет высокопрофессиональный профессорско-преподавательский состав: 2 доктора наук (по основному месту работы) и 12 кандидатов наук (по основному месту работы), 2 кандидата наук совместители, 1 доктор наук совместитель (2022/2023 уч. год). Остепененность по кафедре составляет 94,4 (с совместителями), без – 100%.

Общее руководство научным содержанием образовательной программы (магистратура) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)» осуществляется доктором философских наук, доцентом Ивлевой А.Ю., осуществляющей самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты, участвующей в осуществлении таких проектов по направлению подготовки, имеющей ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющей ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

7. в части п. 5.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение

Библиотечный фонд Университета укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

Применительно к ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» учебно-методическое и информационное обеспечение представлено в рабочих программах дисциплин, рабочих программах практик (по ФГОС ВО: утверждены ученым советом факультета иностранных языков от 23 сентября 2014 года, протокол №8 с ежегодными обновлениями; по актуализированным ФГОС ВО: утверждены ученым советом факультета иностранных языков от 28 сентября, протокол № 8).

8. в части п. 5.3 Материально-техническое обеспечение

Университет располагает на праве собственности или ином законном основании материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации программы по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» и Блоку 3 «Государственная итоговая

аттестация» в соответствии с учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), как на территории Университета, так и вне ее.

Университет располагает помещениями, которые представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных ОПОП, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Конкретное материально-техническое обеспечение применительно к ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» представлено в рабочих программах дисциплин, программах практик (по ФГОС ВО: утверждены ученым советом факультета иностранных языков от 23 сентября 2014 года, протокол №8 с ежегодными обновлениями; по актуализированным ФГОС ВО: утверждены ученым советом факультета иностранных языков от 28 сентября 2020 года, протокол №8, с ежегодными обновлениями).

9. в части раздела 6 Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие социально-личностных компетенций выпускников. Рабочая программа воспитания. Календарный план воспитательной работы.

В структуру ОПОП бакалавриата и специалитета входит рабочая программа воспитания, включая календарный план воспитательной работы, направленная на создание оптимальных социокультурных и образовательных условий для становления личности творчески мыслящего и компетентного специалиста, патриота России, демонстрирующего высокую культуру, в том числе культуру межнационального и межконфессионального общения, способного к самосовершенствованию и самореализации, обладающего ответственностью и гражданским самосознанием.

10. в части п. 7.2 Программа государственной итоговой аттестации.

Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» является обязательной и осуществляется

после освоения основной образовательной программы.

Согласно замечаниям и (или) предложениям, отмеченными в отчете председателя ГЭК по реализуемым ОПОП разработан план корректирующих мероприятий по устранению замечаний и реализации предложений. (План корректирующих действий/ мероприятий прилагается к протоколу кафедры)

11. в части п. 8 Участие работодателей в разработке и актуализации ОПОП:

Основным механизмом определения и корректировки целей и задач ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» выступает диалог вуза и представителей работодателей (встречи всех заинтересованных сторон на заседаниях кафедры).

Для реализации данных мероприятий кафедрой теории речи и перевода были привлечены к обсуждению ОПОП ВО работодатели Лягущенко С.И., начальник отдела международного и межрегионального сотрудничества Министерства экономики, торговли и предпринимательства Республики Мордовия, кандидат филологических наук, Шишканова Ю.С., начальник отдела во внешнеэкономической деятельности ООО МПК «Атяшевский». В рамках проведения государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» они выступили с предложениями:

а) Подбирая видеотексты по 3 вопросу экзаменационного билета, необходимо учитывать единообразие тематики, т.е. желательно унифицировать все речи политиков, объединив их какой-либо одной темой, например, экологические проблемы или проблемы здоровьесбережения.

б) Количество слайдов в презентациях следует унифицировать и не допускать наличия более чем 15 слайдов (протокол №6 от 30 июня 2022 года).

В рамках проведения государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» они выступили с предложениями:

а) Учитывая сложность и комплексность государственного экзамена было бы целесообразным проводить сначала экзаменационное испытание, связанное с проверкой сформированности компетенций в области перевода первого иностранного языка, а затем проводить экзаменационное испытание в области сформированности компетенций в рамках перевода второго иностранного языка. Экзамен целесообразно проводить в один день, но с перерывом между первой и второй частью продолжительностью в один астрономический час. Это позволит минимизировать межъязыковую и межкультурную интерференцию, которая неминуемо возникает при последовательном непрерывном ответе на вопросы билета государственного

экзамена по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

б) Процедура защиты студентов специалитета подразумевает выступление рецензента. С сожалением констатируем, что только некоторые рецензенты присутствовали на защите, что свидетельствует о недостаточной сформированности академических традиций на факультете (протокол №6 от 30 июня 2022 года).

Все высказанные предложения получили поддержку со стороны кафедры и были учтены при:

1. Подборе материалов экзаменационного билета для ГИА;
2. Консультировании студентов выпускников руководителями ВКР;
3. Изменении временного регламента проведения государственного экзамена у выпускников специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».
4. Обновлении рабочих программ учебной (производственной) практики, преддипломной и производственной практик;
5. Обновлении программ ГИА.

Кроме того, в 2021-2022 учебном году проводился опрос выпускников об их трудоустройстве, а также работодателей с целью определения возникающих проблем (рекомендаций) при трудоустройстве. Проведенное анкетирование показало, что в целом компетенции, получаемые в результате освоения ОПОП 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» соответствуют требованиям работодателей и данные специалисты являются востребованными и конкурентоспособными на рынке труда.

Реализация ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в 2022-2023 учитывает требования планового показателя «Обучающимся по образовательной программе бакалавриата обеспечивается возможность выбора онлайн-курсов в объеме (более) 10% от общей трудоемкости образовательной программы».

Реализация ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)» в 2022-2023 учитывает требования планового показателя «Обучающимся по образовательной программе магистратуры обеспечивается возможность выбора онлайн-курсов в объеме (более) 10% от общей трудоемкости образовательной программы».

Реализация ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и

переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», в 2022-2023 учитывает требования планового показателя «Обучающимся по образовательной программе специалитета обеспечивается возможность выбора онлайн-курсов в объеме (более) 10% от общей трудоемкости образовательной программы».

(Копия служебной записки прикладывается к протоколу заседания кафедры).

ВЫСТУПИЛИ:

Выступлений не последовало

ПОСТАНОВИЛИ:

1) Внести соответствующие изменения в рабочие программы дисциплин и рабочие программы практик ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» на 2022-2023 учебный год.

2) Вынести вопрос о внесении изменений в программу государственной итоговой аттестации, рабочую программу воспитания, календарный план воспитательной работы ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)», ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» на 2022-2023 учебный год на заседание ученого совета факультета иностранных языков.

2. СЛУШАЛИ

Зав. кафедрой о необходимости обновления рабочих программ по кафедре теории речи и перевода и необходимости размещения их в личные кабинеты до 1 сентября 2022 года.

ВЫСТУПИЛИ:

Выступлений не последовало

ПОСТАНОВИЛИ:

Принять к сведению необходимость обновления и размещения в

личных кабинетах рабочих по кафедре теории речи и перевода.

3. СЛУШАЛИ:

Зав. кафедрой Ивлеву А.Ю. об особенностях подготовки к новому 2022-2023 уч.году.

ВЫСТУПИЛИ:

Выступлений не последовало

ПОСТАНОВИЛИ:

Принять к сведению особенности нового 2022-2023 уч.года

4. СЛУШАЛИ:

Зав. кафедрой Ивлеву А.Ю.,руководителей курсовых и выпускных квалификационных работ об утверждении тем курсовых работ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (405 и 406 группа) и обсуждении тематики ВКР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (508 и 509 группа), по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (заочное отделение)

ВЫСТУПИЛИ:

Выступлений не последовало

ПОСТАНОВИЛИ:

Утвердить темы курсовых работ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (405 и 406 группа) и темы ВКР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (508 и 509 группа), по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (заочное отделение) (темы в табличной форме прилагаются к протоколу).

Председатель

Секретарь



А.Ю.Ивлева



И. С. Чадина



МИНОБРНАУКИ РОССИИ



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ул. Большевикская, д. 68/1, г. Саранск, Республика Мордовия, 430005,
телефон/факс (8342) 48-24-32
E-mail: dekanat@fld.mrsu.ru

на № 31.05.2022 № 27-01-25/5.3
от _____

Начальнику учебно-методического
управления
ФГБОУ ВО «МГУ им Н. П. Огарёва»
Е.И. Заварюхиной
декана факультета иностранных языков
Н.В. Бурениной

служебная записка.

Довожу до Вашего сведения, что следующие образовательные программы, реализуемые в 2022-2023 учебном году на факультете иностранных языков, удовлетворяют требованию планового показателя «Доля обучающихся по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, для которых обеспечивается возможность выбора онлайн-курсов в объеме не менее 10% от общей трудоемкости образовательной программы (приведенный контингент),%»:

Образовательная программа 1 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Контингент студентов по ОПОП:

ОФО 191 чел., ЗФО 86 чел.

Объем образовательной программы: 240 з.е.

№ п/п	Дисциплина УП	Объем дисциплины УП	Наименование онлайн-курса, размещенного на ресурсе «одного окна»
1	Безопасность жизнедеятельности	2	Безопасность жизнедеятельности
2	Культура делового общения	2	Русский язык и культура речи
3	Философия	3	Философия
4	История (история России, всеобщая история)	3	История (История России, Всеобщая история)
5	Социология	2	Социология

6	Правоведение	2	Правоведение
7	Методика преподавания иностранных языков	13	Базовый курс методики обучения иностранным языкам
8	Культура и история страны 1 иностранного языка	3	Страноведение (первый и второй иностранный языки)
9	Культура и история страны 2 иностранного языка	3	Страноведение (первый и второй иностранный языки)
10	Введение в теорию межкультурной коммуникации	3	Язык, культура и межкультурная коммуникация
11	Введение в теорию речи	2	Риторика
Итого объем дисциплин учебного плана образовательной программы, по которым обучающимся предлагаются онлайн-курсы составляет		38	зачетных единиц

Образовательная программа 2 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Контингент студентов по ОПОП:

ОФО 119 чел.

Объем образовательной программы: 300 з.е.

№ п/п	Дисциплина УП	Объем дисциплины УП	Наименование онлайн-курса, размещенного на ресурсе «одного окна»
1	Безопасность жизнедеятельности	2	Безопасность жизнедеятельности
2	Правоведение	2	Правоведение
3	Культура делового общения	2	Русский язык и культура речи
4	Философия	3	Философия
5	История (история России, всеобщая история)	3	История (История России, Всеобщая история)
6	Экономика	2	Экономика
7	Теория перевода	4	Теория перевода
8	Практический курс перевода 1 иностранного языка	7	Практика устного и письменного перевода
9	Редактирование	2	Терминоведение в аспекте перевода
10	Культура и история страны 1 иностранного языка	2	Страноведение (первый и второй иностранный языки)
11	Культура и история страны 2 иностранного языка	2	Страноведение (первый и второй иностранный языки)
12	Введение в теорию межкультурной коммуникации	3	Язык, культура и межкультурная коммуникация Лингвокультурология для переводчиков
13	Научно-исследовательская работа	6	Основы научно-исследовательской деятельности переводчика
Итого объем дисциплин учебного		40	зачетных единиц

плана образовательной программы, по которым обучающимся предлагаются онлайн-курсы составляет

Образовательная программа 3 «Иностранные языки (языковое обеспечение международных культурно-массовых и спортивных мероприятий)» направления подготовки 45.04.01 Филология.

Контингент студентов по ОПОП:

ЗФО 30 чел.

Объем образовательной программы: 120 з.е.

№ п/п	Дисциплина УП	Объем дисциплины УП	Наименование онлайн-курса, размещенного на ресурсе «одного окна»
1	Деловой иностранный язык	3	Деловой иностранный язык
2	Риторика публичной речи	3	Риторика
3	Этикет делового иноязычного общения	5	Business writing and e-mailing (Основы успешного делового общения)
4	Мордовские культурные концепты и их презентация на английском языке	3	Культура и искусство мордовского края
5	География, языки, история Мордовии по-английски	3	Лингвистические и культурно-исторические особенности мордовского края
Итого объем дисциплин учебного плана образовательной программы, по которым обучающимся предлагаются онлайн-курсы составляет		17 зачетных единиц	

Образовательная программа 4 «Иностранные языки (для внешнеэкономической деятельности)» направления подготовки 45.04.01 Филология.

Контингент студентов по ОПОП:

ОФО 21 чел.

Объем образовательной программы: 120 з.е.

№ п/п	Дисциплина УП	Объем дисциплины УП	Наименование онлайн-курса, размещенного на ресурсе «одного окна»
1	Информационные концепции фундаментального и прикладного филологического дискурса	4	Основы информационной культуры
2	Деловой иностранный язык	9	Деловой иностранный язык
3	Основы англоязычной квалифицированной письменной речи	2	Письменная деловая коммуникация
4	Информационно-прагматические стратегии в рекламе	2	Обучение таргетированной рекламе: привлечение трафика из социальных медиа

Итого объем дисциплин учебного плана образовательной программы, по которым обучающимся предлагаются онлайн-курсы составляет	17 зачетных единиц
---	--------------------

Образовательная программа 5 «Иностранные языки (теория и практика преподавания иностранных языков в высшей школе)» направления подготовки 45.04.01 Филология.

Контингент студентов по ОПОП:

ЗФО 18 чел.

Объем образовательной программы: 120 з.е.

№ п/п	Дисциплина УП	Объем дисциплины УП	Наименование онлайн-курса, размещенного на ресурсе «одного окна»
1	Контрольно-измерительные материалы в преподавании иностранных языков	3	Теория и практика разработки контрольно-измерительных материалов
2	Учебная автономия и стратегии преподавания	3	Современные технологии обучения и воспитания
3	Межкультурная дидактика	3	Язык, культура и межкультурная коммуникация
4	Организация дистанционного обучения иностранным языкам	3	Цифровые образовательные технологии
	Итого	12 зачетных единиц	

Декан факультета иностранных языков



31.05.2022

Н.В. Буренина

ПРОЕКТ ПРИКАЗА

О закреплении тем и научных руководителей курсовых работ студентам четвертого курса очной формы обучения факультета иностранных языков

Нижеследующим студентам четвертого курса очной формы обучения специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений) факультета иностранных языков утвердить согласно приложению темы и назначить научных руководителей курсовых работ.

Правовое управление

2

Приложение к приказу ФГБОУ ВО
«МГУ им.Н.П. Огарёва»

от «__» _____ г. № _____

№ п/п	ФИО	Тема выпускной квалификационной работы	Фамилия И.О., должность, ученое звание, ученая степень научного руководителя
1	2	3	4
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений			
1	Адякина Евгения Андреевна	Аудиовизуальный перевод в Российской Федерации: постановка вопроса	Ивлева Алина Юрьевна, доцент, доктор философских наук, заведующий кафедрой теории речи и перевода

2	Андропова Алина Эдуардовна	Изменение структуры предложения при переводе газетных статей с английского языка на русский язык	Полетаева Елена Денисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
3	Ахматова Юлия Сергеевна	Лакуны в переводах поэтического текста: на материале английских версий переводов "Евгения Онегина" А.С. Пушкина	Седина Ирина Васильевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
4	Балабанова Алина Витальевна	Перевод цитат и крылатых выражений с английского языка на русский язык	Чубарова Юлия Евгеньевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
5	Белоключевский Григорий Андреевич	Полисемия немецких модальных слов в аспекте межъязыковой коммуникации	Злобин Александр Николаевич, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
6	Бертяева Юлия Алексеевна	Влияние лингвопрагматических особенностей немецкого диалога на его перевод (на материале немецкой художественной литературы)	Афтайкина Светлана Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
7	Григорьев Антон Русланович	Специфика перевода англоязычных международных правовых документов	Верещагина Лилия Васильевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода

8	Гусева Валерия Александровна	Особенности перевода англоязычного художественного текста (на материале пьес Б. Шоу)	Верещагина Лилия Васильевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
9	Дементьева Виктория Валерьевна	Реализация коммуникативного компонента эмпатийного взаимодействия в работе устного переводчика	Шикина Татьяна Сергеевна, кандидат философских наук, доцент кафедры теории речи и перевода
10	Закровская Валерия Евгеньевна	Современный мультипликационный дискурс в фокусе транслатологии	Чертоусова Светлана Викторовна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
11	Карпушкина Анастасия Алексеевна	Прецедентные феномены и способы их передачи в художественном переводе	Чертоусова Светлана Викторовна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
12	Конакова Екатерина Анатольевна	Анимационный видеовербальный текст: проблемы перевода и интерпретации	Седина Ирина Васильевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
13	Ломовцева Дарина Валериевна	Транслатологическая характеристика немецких и русских документов о высшем образовании	Злобин Александр Николаевич, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
14	Першина Маргарита Сергеевна	Дифференциация значения как прием перевода на основе эквивалентных соответствий	Злобин Александр Николаевич, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода

15	Рычкова Светлана Алексеевна	Идиостиль как проблема художественного перевода (на примере перевода романа Дианы Уинн Джонс «Howl's Moving Castle»)	Седина Ирина Васильевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
16	Сергачева Валерия Евгеньевна	Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения	Шикина Татьяна Сергеевна, кандидат философских наук, доцент кафедры теории речи и перевода

3

17	Степанова Алина Михайловна	Системообразующие свойства имени литературного персонажа в художественном тексте и его переводе	Афтайкина Светлана Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
18	Строкин Андрей Сергеевич	Метафора в англоязычном военном дискурсе: аспекты перевода на русский язык	Пузаков Александр Владимирович, доцент, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
19	Тетюшкина Елена Алексеевна	Полиэтнолект как феномен современной немецкоязычной лингвокультуры в аспекте перевода	Чертоусова Светлана Викторовна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
20	Федонькина Валерия Андреевна	Англоязычная языковая картина мира в аспекте перевода на русский язык	Чубарова Юлия Евгеньевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода

21	Яковлева Жанна Александровна	Языковые особенности речи персонажей российских современных мультфильмов в аспекте перевода на немецкий язык	Афтайкина Светлана Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода
----	------------------------------	--	--

Зав. кафедрой теории речи и перевода Ивлева А.Ю.

Приложение к приказу от «__» _____ 2022 года № _____

Кафедра теории речи и перевода
Тематика выпускных квалификационных работ 2022 – 2023 учебный год

Специалисты ВО, Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

№ п/п	ФИО студента	Тема выпускной квалификационной работы	Руководитель выпускной квалификационной работы
1	2	3	4
1.	Андряшкин Данила Дмитриевич	Специфика перевода английских неологизмов, тематически связанных с пандемией Covid-19	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат исторических наук, Пузаков А.В.
2.	Аргудяева Вера Александровна	Способы перевода англоязычных медицинских терминов в области фармакологии на русский язык	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Седина И.В.
3.	Баринова Анастасия Юрьевна	Лингвопрагматические параметры перевода эмоционально-окрашенной лексики русскоязычного политического дискурса на французский язык	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Савина Е.В.
4.	Ботова Валерия Андреевна	Специфика лексико-семантического поля современного франкоязычного дискурса моды: переводческий аспект	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Савина Е.В.
5.	Вдовина Кристина Александровна	Особенности перевода терминов в сфере моды с английского языка на русский язык	доцент кафедры теории речи и перевода, кандидат филологических наук Полетаева Е.Д.

6.	Ведяйкина Дарья Сергеевна	Особенности перевода сленговой лексики и неологизмов франкоязычного Интернет-дискурса	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Захарова Н.В.
7.	Винокурова Анастасия Юрьевна	Специфика перевода названий французских кинофильмов на русский язык (структурно-семантический аспект)	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Захарова Н.В.
8.	Додонов Никита Сергеевич	Лингвокультурные особенности перевода текстов сказочного дискурса (на материале английского и русского языков)	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат исторических наук, Пузаков А.В.
9.	Дулина Алиса Романовна	Проблемы перевода феминитивов с английского и испанского языков на русский язык	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Седина И.В.
10.	Ерофеев Андрей Александрович	Эрратологический аспект передачи идиолекта в художественном переводе	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Чертоусова С.В.
11.	Живаев Алексей Александрович	Адаптация при переводе заголовков статей англоязычных СМИ на русский язык	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат исторических наук, Пузаков А.В.
12.	Кудряшова Софья Андреевна	Особенности перевода текстов англоязычного песенного дискурса	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук Чубарова Ю. Е.

13.	Куликова Мария Евгеньевна	Тактики передачи коммуникативных стратегий на русский язык в экскурсионном дискурсе	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Савина Е.В.
14	Миронов Андрей Павлович	Языковая личность Э. Макрона в аспекте авторского политического дискурса (проблемы перевода)	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Захарова Н.В.
15	Мусатова Ксения Алексеевна	Лингвистические и экстралингвистические факторы осуществления переводческого сопровождения иностранных туристов в России	Заведующий кафедрой теории речи и перевода, доцент, доктор философских наук, Ивлева А.Ю.
16	Осипова Анастасия Валерьевна	Способы достижения эквивалентности при переводе разговорного стиля в романе А. Труайя «Les Eygletière»	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Савина Е.В.
17	Пандуро Дегтярь Марилуна	Репрезентация разговорного регистра речи в современном кинематографическом дискурсе (сопоставительный аспект)	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Савина Е.В.
18	Стариннова Карина Владимировна	Проблемы передачи экспрессивности в переводе современного сказочного дискурса	доцент кафедры теории речи и перевода, доцент, кандидат филологических наук, Савина Е.В.
19	Язмедова Тязегуль Меретмухаммедовна	Лексические особенности спортивного дискурса: переводческий аспект	доцент кафедры теории речи и перевода, кандидат филологических наук Полетаева Е.Д.